



# WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会 会報

創刊号 May 1, 2007

ジョークの心得三か条: (1) ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。

(2) ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。

(3) ジョークは簡潔が至上です。

## 「英語のジョークを楽しむ会」発足にあたり

世話人代表・宮本倫好

エイプリル・フールを翌日に控えた3月31日(土)午後、JR根岸線石川町にほど近い「かながわシラザ」において、本会の第1回研究発表会が開催された。研究発表に先立って宮本代表が述べた設立宣言に加筆訂正したのが本稿。【研究発表の大意は、2・3面に掲載】



「人を知る最善の方法は、苦しい仕事を一緒にすることと、ジョークを言うてみること」だそうです。ジョーク一つで同じ匂いを持つ仲間を嗅ぎ分ける

ると、途端に真の知己を得たように愉快になります。本会は「それを英語で」というところが、もう一つのミソです。文化も伝統も違う異国語のジョーク理解には、時には謎解きにも似たスリルがあります。

どんな会合の挨拶でも、英米人は先ず冒頭に、ice breaker と呼ぶ気の利いたジョークを使うことが多いようです。これで雰囲気はガラリと変わる。挨拶といえば、常套句で済まし、会話も無意味乾燥で工夫がないわが言語風土とは大変な違いです。彼らは無数のジョークの海でいつも泳ぎ、感覚を鋭敏にします。外国人の英語学習者にとっても、このコツを会得することは、彼らを理解し、彼らに理解してもらう重要なステップでしょう。かつてのソ連国民、あるいは江戸時代の庶民のように、専制に対し人民は唯一の武器として小話

やジョーク(江戸時代は川柳)を作り出して、圧制者を痛烈に風刺しました。イラク戦争をめぐる米仏の対立のように、仲の悪い国に対しても、相手の弱点や欠陥を容赦なく暴き出すジョークを作っては腹いせをすることもあります。それでも直接暴力に訴えたり、砲火を交えるよりは遥かに文明的で、高度な精神の営みと言えるでしょう。

退屈な政治論議を面白くするためにも、殺伐な世相を和らげるためにも、ジョークの日常化はもっとも必要でしょう。これを英語に範を取れば、楽しみながら英語力をアップさせ、併せて言語文化の違いに慣れ親しむことが出来て、一挙兩得というものです。

推理作家・高村薫の『黄金を抱いて翔べ』に、金泥棒の一人が「とにかく楽しくやる。面白くなりゃ、やる意味がねえんだ」というせりふがあります。泥棒でもこの心意気です。いわんや、チョー・インテリ集団のこの会は、ジョークが通じにくいことで定評がある日本人の国民性に風穴を開けようというのですから、チョー楽しくやりましょう。

(なお、当日、ひさしを貸して頂きました、「横浜時事英語クラブ」のご厚意に対し、感謝申し上げます。)



# ジョークの分類

宮本 倫好

ジョークには、色んな研究対象、分類法があります。以下、幾つかの例を挙げます。

\* one liners(おさびの利いた警句)

例文・ Age doesn't always bring wisdom.  
Sometimes age comes alone.

\* puns(地口、語呂合わせ)

例文・ I would like to go to Holland someday.  
Wooden Shoe?

注・ wooden shoe はオランダや北欧に代表される clog (木靴) ですが、この場合、Wouldn't you? とかけています。

\* lightbulb jokes (電球交換など)

例文・ How many narcissists does it take to change a bulb? One. He holds the bulb while the world revolves around him.

注・「電球を交換するのに、何人の人がいるか」という設問に人数を述べ、「そのココロを解く」という趣向で、人気ジョークの一つ。

\* religious jokes

例文・ What do priests and Christmas trees have in common? – The balls are just for decoration.

注・ balls がボールト。通常の「ボール」の他に、牧師なら不要だと見られる男性の身体の一部の意味があります。

\* ethnic & regional jokes

例文・ Jewish jokes: Cohen won the race by the nose.

注・ 民族の特徴、欠陥を誇張して笑いにする ethnic jokes はかつて大繁盛でしたが、差別排除の時代精神の影響で姿をひそめるように。 regional jokes も同様です。しかし、 Jewish jokes は内容の変化はあるものの、健在。作

者の多くが Jews 自身であるからと言われま  
す。「自分で自分を笑い飛ばす精神」は心のゆ  
りでしょう。この例文は、by the nose(鼻の差  
で)に、ユダヤ鼻への偏見をかけています。

\* professional jokes (doctor's jokes, lawyer's jokes, businessman's jokes, etc)

例文・ “We've got bad news and good news,  
Mrs. Olson. The bad news is that we've  
amputated the wrong leg. The good news is  
that your bad leg is getting better.”

注・ 花盛りの分野。弁護士は「あこぎ」、医者  
は「いい」加減な医療」などが笑いの対象に。

\* その他

blonde jokes(うすのろの金髪娘)、pub jokes (下  
ネタ)、political jokes(政治風刺)、little Jonny  
jokes(おませなジョニー)、mother-in-law jokes  
(義母と嫁) など、世にジョークの種は尽きま  
せん。

材料収集方法は、本、インターネット、雑誌な  
ど。理論的に研究したい方は、言語学的側面、社  
会言語学的側面からのアプローチも可能。

## 第2回研究発表会のご案内

会員各位のご参加をお待ちします。また、同  
好の士にも、お声をおかけください。

●日時：5月26日(土) 午後1時～3時

●場所：クオリティ株式会社8階会議室

(千代田区平河町1-4-5 平和第1ビル)

●交通：地下鉄・有楽町線 麴町駅1番出口よ  
り徒歩2分。

詳しくは、<http://www.quality.co.jp/> で。

●発表者：安藤雅彦 会員 Develop Joke  
Literacy and Laugh with the World

佐川光徳 会員 「ことわざパロディ」

●参加費：会員無料、非会員500円

●その他：研究発表会が終わりしだい、同じ場  
所で、第1回運営委員会を開催します。



## New Yorker 誌の

### 漫画に見るジョーク

～異文化社会のユーモアセンス～

草野 淳

英語ジョークを楽しむなら、アメリカの高級週刊誌「New Yorker」も必見の一つ。アメリカ社会・生活事情をはじめ政治にからむ辛辣な風刺漫画が随所に散りばめられている。

なにしろ同誌編集幹部自らが「うちの雑誌は漫画が essential feature (大切な目玉商品)。大概の愛読者はまず何よりも漫画から見ると言っているから。」

この雑誌はきわめて高度な政治・社会分析や文明批評にとどまらず、文壇デビューをめざすライター達にとつての登竜門でもあるそう。

そんなハイブライクな雑誌から極め付きの漫画をいくつか拾いだし「英語ジョーク会」の初笑いを試みた。

◆ 仲良さそうな犬が2匹パソコンの前に：“On the internet, nobody knows you're a dog.” (インターネットだから相手にはこつちが犬だとはわからないさ) とうそぶきながら何やらメッセージを打ち込んでいる。

◆ “OK, I'm sitting. What is it?” (はい、おすわりはしたよ。何くれるの?) とケイタイを耳に当てているワン公。

【いずれも電腦文化へのアイロニーだ。このように「人間の最良の友」を擬人化した漫画が少なくない】

◆ パソコンに向かいながら電話口で“Can I call you back? I'm shopping.” (あとで電話するけどいい? 今買物してんの)。ネット・ショッピングだからまさに偽り無しだ。

◆ 海辺で沈み行く夕陽を見入る風流心のあるはずの男が、太陽が水平線上でまさに点になる瞬間、なんと dot (点) com に見えてしまうほどのネット中毒。

【これらはネット化した社会への風刺である】

◆ 夕食後、居間でくつろぐ老夫婦。妻が夫に：“Well, the children are grown up, married, divorced and remarried. I guess our job is done.” (やれやれ、子育て、結婚、離婚、そして再婚か。これで私達のつとめも終わったのね)

◆ 幼い女の子が自宅の電話口で友達に聞いている：“So, are you still with the same parents?” (で、まだ両親とも前とおんなじ?)  
【どちらも今風の家庭を痛烈に描いて思わず苦笑させられる】

◆ カード店の棚の分類が、[BIRTHDAY] [GET WELL] はお決まりものだが、なんと [SELF-CONGRATULATIONS] というコーナーまで出現。“自分にごほうびカード”とは、日本のトレンディな連中もくすぐられそう。

◆ “No Caffeine, No Preservatives, No artificial Color, No Artificial Flavor...” と断り書きが並んだレストラソンのテーブルの上には大皿1枚にフオーク、ナイフ、スプーンが寂しく置かれているだけ。

カフェイン、防腐剤、人工着色料、人工調味料などなど、体に悪い物を取り除いたら食べる物無し。食品公害文化へのブラックユーモアが利いている。

◆ サンクスギビングに焼く七面鳥を1羽丸ごと買って来た夫がキッチンで鳥の体内から何やら取り出しながら妻に：“No giblets, but there's an organ-donor card.” (臓物は取ってあるけど、ドナー・カードが入ってたぜ)

【アメリカ社会の臓器移植に対する積極的なキャンペーンぶりを茶化す】  
取り上げた漫画はまだまだあるが、紙幅に限りがあるのでこの辺で笑い納めに。

．．．．．  
ところで、こうした漫画を羅列しただけでは会の性格上お許しいただけまい、と悩んだ末、まず切り出しに“A bird that flies first is likely to be shot”という挨拶から始めさせてもらった。

これはあるセミナーで、今回の私のように一番手に発表させられたアメリカ人がのっけからフロアを笑わせた言葉の、実は借用である。ハンテイングが大衆娯楽になつていくアメリカからしい icebreaker ではないか。

ジョークの会だから最後にもオチがなくては締まらない。冒頭の「飛び立つ鳥」にちなんでチャーチルの名セリフを思い出した。彼が国会で演説中、側近が耳元でささやいた：“Your fly is open, sir.” 古流に訳せば「校長室の窓が開いてますよ、先生」。が、さすが名宰相チャーチル、その時少しもよろたえず：“Oh, that's all right. The bird doesn't fly out of the nest anymore.” (大丈夫、もう巢から飛び出さような鳥じゃないよ) と見事に切り返したという。



## どうぞよろしく—会員紹介アンケート—

氏名・住所に続いて、①私にとってジョークとは、②私の気に入ったジョーク、の順。 (到着順に掲載)

**井谷善恵** 東京都渋谷区 ①イギリスに住んでいるときのストレス発散でした。②美術史が専門なので、今回は Art に関して) An artist is somebody who produces that people don't need to have. (Andy Warhol); Every time I paint a portrait, I lose a friend. (John Singer Sargent)

**宮本倫好** 東京都府中市 ①米国の political jokes が面白い。「日本の政治にもっとユーマアを」という主張を広げたい。②Ronald Reagan once said, "Cuba is the biggest country in the world. The capital is in Havana, the government is in Moscow, the army is in Africa, and the people are in Florida." (注・当時キューバはエチオピアなどに出兵していた)

**植田良明** 神奈川県藤沢市 ①頭の栄養。② You are getting old when you turn out a light for an economic reason instead of a romantic reason.

**草野 淳** 東京都調布市 ①孫達からボケモンをもじった“ふざけもん”の愛称で呼ばれるほど根っからのジョーク好き。「ユーマアの無い日は、極めて寂しい一日である」(鳥崎藤村)と、本気で思いながら暮らしています。ロトイレの注意書き。(男) : Please stand closer. Your TOMA HAWK is not so long as you wish. Manager; (女) : Please position it at the center. Your lovely ? is not so straight as you imagine. Manager

**豊田一男** 東京都練馬区 ①ジョークとは人生の真実を(斜めから)語るもの。②Aging is a matter of mind. If you don't mind, it doesn't matter. (老化は気持ちの問題だ。気にしなければ問題ではない。)

**坂口昭三** 千葉県船橋市 ①自分で言うのは変だけど、根がまじめ。でもジョークは大好き。ただし英語のジョークはネイティブが笑い終わったあと一息ついても笑えないのが悩みの種。何とかこの問題を解決したいと考えています。

**竹田正明** 横浜市瀬谷区 ①対人関係の潤滑油、及び、効果的な説得手段。②英語常套句学習から楽しむ英語ジョーク : Bullet before ballot. (長崎)

**高下初枝** 山口県 ①人間関係に潤いを与えてくれるもの。②If you tell a man anything, it goes in one ear and out the other. And if you tell a woman anything, it goes in both ears and out of her mouth.

**Gary Duval** 神奈川県川崎市 ①The reason I like jokes is that I love to laugh and relax. I also think man's pride is all folly. Most of my favorite jokes take the pride of man and make it look so small and that makes me laugh. ②I like jokes that play with meanings or contrast with words. For example, famous and infamous can often be used to make fun of people or things we dislike. I also like the way some country western song play with words in their titles like "If I said you had a beautiful body would you hold it against me." Of course this title makes fun of the two meaning of hold against, one being never for give and the other press against my body.

**小川洋一郎** 東京都墨田区 ①香辛料のようなものでしょうか。②これから見つけて生きたいです。

**安藤雅彦** 神奈川県川崎市 ①A joke a day keeps the doctor away. ②my favourite joke でなく my first joke です。 In New York, they marry for money. In Tokyo, they marry for love. In Hollywood, they marry for a while. 40年前に覚えました。世の風潮が変わって、このジョーク、賞味期限が切れますね。

**小池 温** 神奈川県横浜市 ①心のピタミン。②「ガスプーチン」。「GasPutin", as Tbilisi protesters have dubbed Vladimir Putin, Russia's president, is likely to be blamed. ロシアのプーチン大統領は、近隣諸国に天然ガスを高値で売り付ける等横暴なので、ロシアのニコラス二世時代の怪僧ラスプーチン(Rasputin)になぞらえ、「ガスプーチン」(GasPutin)と呼ばれる。[この欄、続く。以下次号]

**WE, JOKERS** 英語のジョークを楽しむ会 会報 創刊号  
発行日 : 2007年5月1日  
発行人 : 世話人代表 宮本倫好  
編集人 : 佐川光徳  
発行所 : 英語のジョークを楽しむ会  
〒102-0093 東京都千代田区平河町1-4-5 平和第一ビル  
クオリティ株式会社 気付  
TEL:03-5275-6121, FAX:03-5275-6130